

دراسات نقدية ٣

اعداد الباحثة : هبة عبدالله المنيع
اشراف الدكتور : محمد الخولي



القراءة التأويلية للنص وأثرها في فعل الترجمة
د.ب

https://trad.univ-oran1.dz/images/Doctorat%20en%20Science/These_benhaddi.pdf

تحليل إبداء الملاحظات والتوصيات لتطوير الدراسة المختارة والاقتراحات لبحوث مستقبلية ؟

لتحليل رسالة الدكتوراه “القراءة التأويلية للنص وأثرها في فعل الترجمة”

* نقاط القوة في الدراسة :

1. أهمية الموضوع:
• موضوع البحث يركز على نقطة هامة في دراسات الترجمة الأدبية، وهو التأويل بوصفه عملية فكرية تساهم في نقل النصوص بين اللغات دون فقدان المعنى الثقافي والأسلوبي.
• أهمية الدراسة تتعاضد نظراً لتعقيد النصوص الأدبية وتأثرها بالسياق التاريخي والثقافي، مما يجعل الترجمة التأويلية أداة حاسمة للحفاظ على المعنى الأصلي.
2. وضوح الإشكالية البحثية:
• الإشكالية المطروحة واضحة وعميقة: “كيف تؤثر القراءة التأويلية على الترجمة الأدبية، وخاصة في حالة النصوص ذات الطبيعة الرمزية مثل رواية نجمة؟”
• طرح الباحث أسئلة بحثية مترابطة ساعدت في تشكيل منهجية البحث وتحليل البيانات
3. المنهجية :
• تم توظيف المنهج التحليلي والمقارن لدراسة الترجمات المختلفة لنفس الرواية، مما عزز من مصداقية التحليل.
• الاعتماد على نماذج تطبيقية حقيقية (ثلاث ترجمات مختلفة للرواية) يدعم الجانب العملي للدراسة.
• تسليط الضوء على مستويات التأويل المختلفة يعكس فهماً عميقاً لدور القراءة في تشكيل المعنى أثناء الترجمة.
4. التوثيق علمي :
• الدراسة مدعّمة بمصادر متنوعة حول التأويل والترجمة، مما يظهر اطلاع الباحث على الدراسات السابقة.
• الإشارة إلى مفاهيم فلسفية ونقدية حديثة تعزز من أصالة البحث

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة وهران 1 - أحمد بن بلة -



معهد الترجمة

بحث مقدم لنيل درجة دكتوراه علوم في الترجمة بعنوان:

القراءة التأويلية للنص

وأثرها

في فعل الترجمة

”نجمة“ كاتب ياسين . دراسة تطبيقية .

إشراف الأستاذة:

أ.صغور أحلام

إعداد الطالب :

بن هدي زين العابدين

أعضاء لجنة المناقشة

- أ/د بلحيا الطاهر..... أستاذ التعليم العالي.....رئيساً- جامعة وهران 1
- أ/د صغور أحلامأستاذة التعليم العالي.....مشرفاً ومقرراً- جامعة وهران 1
- أ/د قادة ميروك..... أستاذ التعليم العالي.....عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- أ/د منصور مصطفيأستاذ التعليم العالي.....عضوا مناقشا - سيدي بلعباس
- د/ بوخلف فائزة..... أستاذة محاضرة-أ.....عضوا مناقشا -جامعة الشلف
- أ/د/ قادة محمد أستاذ التعليم العالي.....عضوا مناقشا جامعة مستغانم-

السنة الجامعية: 2021-2022

تحليل إبداء الملاحظات والتوصيات لتطوير الدراسة المختارة والاقتراحات لبحوث مستقبلية ؟

لتحليل رسالة الدكتوراه “القراءة التأويلية للنص وأثرها في فعل الترجمة”

*** نقاط الضعف في الدراسة والتي تحتاج تحسين :**

1. توسيع نطاق التحليل التطبيقي

- على الرغم من تحليل ثلاث ترجمات مختلفة، فإن الدراسة لم تتناول بشكل كافٍ التأثيرات الثقافية التي قد تكون لعبت دورًا في اختلاف التأويلات.
- كان من الممكن تضمين مقابلات مع المترجمين أو استطلاع رأي قارئين مختلفين لفهم تأثير التأويل على المتلقي النهائي.

2. إدراج تحليل رقمي أو لغوي للنصوص المترجمة

- يمكن توظيف أدوات تحليل نصوص رقمية (مثل أدوات تحليل المشاعر، التكرار النحوي، والأنماط الدلالية) لتعزيز التحليل النقدي للترجمات المختلفة.

3. التوسع في الترجمة الآلية والتأويل

- الدراسة لم تتناول كيف يمكن للذكاء الاصطناعي التعامل مع الترجمة التأويلية، وهو موضوع حديث يستحق البحث

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة وهران 1 - أحمد بن بلة -



معهد الترجمة

بحث مقدم لنيل درجة دكتوراه علوم في الترجمة بعنوان:

القراءة التأويلية للنص

وأثرها

في فعل الترجمة

"تجمة" كاتب ياسين . دراسة تطبيقية .

إعداد الطالب :

بن هدي زين العابدين

إشراف الأستاذة:

أ.صغور أحلام

أعضاء لجنة المناقشة

- أ/د بلحيا الطاهر..... أستاذ التعليم العالي.....رئيسا- جامعة وهران1
- أ/د صغور أحلامأستاذة التعليم العالي.....مشرفا ومقررا- جامعة وهران1
- أ/د قادة مبروك..... أستاذ التعليم العالي.....عضوا مناقشا - جامعة وهران1
- أ/د منصوري مصطفىأستاذ التعليم العالي.....عضوا مناقشا - سيدي بلعباس
- د/ بولخلف فائزة..... أستاذة محاضرة-أ.....عضوا مناقشا -جامعة الشلف
- أ.د/ قادة محمد أستاذ التعليم العالي.....عضوا مناقشا جامعة مستغانم-

السنة الجامعية: 2021-2022

التوصيات لتطوير البحث

التوصيات لتطوير البحث :

1. توسيع قاعدة البيانات التطبيقية

- تحليل ترجمات إضافية من مترجمين مختلفين، خاصة من مدارس ترجمة مختلفة (مثل الترجمة الحرفية مقابل الترجمة الإبداعية).
- إدراج دراسات حالة تشمل تأثير القراءة التأويلية على قرارات المترجم أثناء العمل.

2. استخدام تقنيات تحليل نصية متقدمة

- إدخال أدوات تحليل نصوص رقمية لاستخراج الأنماط اللغوية والأسلوبية التي يتم فقدانها أو الاحتفاظ بها في كل ترجمة.

3. مقارنة بين الترجمات البشرية والترجمة الآلية

- دراسة كيف يمكن لأدوات الذكاء الاصطناعي التعامل مع التأويل في الترجمة الأدبية، وما هي حدودها وإمكاناتها

اقتراحات لبحوث مستقبلية

اقتراحات لبحوث مستقبلية :

1. التأويل في الترجمة الأدبية بين اللغات المختلفة
 - دراسة تأثير الترجمة التأويلية عند نقل النصوص بين لغات ذات بنى لغوية وثقافية مختلفة تمامًا (مثل العربية واليابانية أو الصينية).
2. التأويل في الترجمة السمعية البصرية
 - كيف يتم تطبيق التأويل عند ترجمة الأفلام والمسلسلات؟ وهل يمكن تحقيق نفس التأثير الجمالي والدلالي؟
3. الذكاء الاصطناعي والترجمة التأويلية
 - دراسة كيفية تعامل خوارزميات الترجمة الآلية مع النصوص الأدبية المعقدة، وإلى أي مدى تستطيع محاكاة الترجمة البشرية.
4. التأويل في الترجمة الفورية
 - دراسة تحديات تطبيق التأويل أثناء الترجمة الفورية، خاصة في المؤتمرات واللقاءات الدبلوماسية

ختاماً..

- البحث من الأبحاث القوية التي تستحق مزيداً من التوسع لتصبح مرجعاً في مجال الترجمة التأويلية.
- بعض الجوانب التقنية والتحليلية يمكن تطويرها، لكن بشكل عام، الرسالة قيمة وتساهم في إثراء النقاش الأكاديمي حول دور التأويل في الترجمة



مجموعة جامعة
الجميع الذكية
للتعليم القابضة

MIDOCEAN
UNIVERSITY



Thank You

